

¿CATABATHMÓN O CÁUCASO MONTE?
UNA NOTA AL v. 393 DEL *LABERINTO DE FORTUNA*
DE JUAN DE MENA

MAXIM. P.A.M. KERKHOF
Universidad Católica Nimega (Holanda)

A Ángel Gómez Moreno, con muchísimo afecto

En la descripción del orbe universo (estrofas XXXII - LIV) los vs. 383 - 400 (estrofas XLVIII-L) tratan de África y, para ella, como se sabe, Mena bebió esencialmente en el *De imagine mundi*, una obra atribuida en la Edad Media a San Anselmo. El mayor problema que se plantea en esta parte es la lectura del v. 393.

La edición de 1481 muestra un blanco, y en las ediciones de 1489 y 1496 se lee *caucabon monte*. En su edición de 1499, Núñez corrige la lectura de las ediciones anteriores, apuntando en glosa: «'El Catabathmón fue luego patente'; así se ha de leer, no 'caucabon monte', como hasta ahora corruptamente se ha leydo. Y es Catabathmón, como escriue Plinio en el libro quinto de la *Historia natural*, vn lugar y vn valle de África, fin de la prouincia Cyrenaica. Confirman más esta mi corrección las palabras de Anselmo, a quien sigue Juan de Mena en toda esta cosmographía, como ya otras vezes he dicho quáles son éstas»¹. Esta enmienda de Núñez ha sido repetida en todas las ediciones posteriores hasta 1995².

¹ — La «princeps» [s.l., s.a., s.i.; muy probablemente de Salamanca, entre 1481 y 1488; en 4º. - 44 hs.].

— Zaragoza, 1489 [s.i.; en 4º. - 46 hs.]. Es una reimpresión de la edición de Salamanca.

— Sevilla, 1496 [s.i.; en 4º. - 44 hs.].

— Sevilla, 1499 [Joannes Pegnizer de Nurenberga y Magno y Thomas, compañeros alemanes; en folio - 190 hs.; edición y glosa de Hernán Núñez]. En el *De imagine mundi*, I, cap. XXXII (*Patrologia Latina*, tomo CLXXII, París, 1854) se lee: «África [...]. Hujus prima provincia est Libya, [...] Haec a Paratonio civitate et montibus Carabachmonis (sic) initium sumit, et in aris Philenorum finitur».

² Son las siguientes ediciones;

— Sevilla, 1499 [Johannes Pegnizer de Nurenberga y Magno Herbst, compañeros alemanes; en 4º. - 44 hs.].

- Toledo, 1501 [Pedro Hagembach; en 4º. - 40 hs.; no contiene la glosa de Núñez].
- Granada, 1505 [Juan Varela de Salamanca; en folio - 136 hs.; segunda edición corregida por Núñez].
- Zaragoza, 1506 [George Coci; en folio - 6 hs. sin num. + CXXX hs. num.; glosa de Hernán Núñez].
- Zaragoza, 1509 [George Coci; en folio - 2 hs. sin num. + CXXX hs. num. + 6 hs. sin num. entre los folios LXXXVIII y LXXXIX; glosa de Hernán Núñez; es la primera edición del *Laberinto* que contiene las 24 coplas añadidas].
- Sevilla, 1512 [Jacobo Cronberger; en folio - CIII hs.].
- Zaragoza, 1515 [George Coci; en folio - 2 hs. sin num. + CXXX hs. num. + 6 hs. sin num. entre los folios LXXXVIII y LXXXIX].
- Sevilla, 1517 [Jacobo Cronberger; en folio - CIII hs.].
- Sevilla, 1528 [Juan Varela; en folio - CIII hs.].
- Sevilla, 1534 [Juan Varela; en folio - CIII hs.].
- Valladolid, 1536 [Juan de Villaquirán; en folio - CIII hs.].
- Valladolid, 1540 [Juan de Villaquirán; en folio - CIII hs.].
- Toledo, 1547 [Fernando de Sancta Catalina; en folio - CIII hs.].
- Amberes, 1552 [Juan Steelsio; en 8º. - 16 hs. sin num. + 830 hs. num. + 17 hs. sin num. + 1 hoja en blanco].
- Amberes, 1552 [Martín Nucio; en 8º. - 343 hs. num.].
- Alcalá de Henares, 1566 [Juan de Villanueva y Pedro de Robles; en 8º. - 4 hs. sin num. + 320 hs. (las ocho primeras sin num.) + 86 hs. num.; glosa de Hernán Núñez].
- Alcalá de Henares, 1586 [Juan de Villanueva y Pedro de Robles; en 8º.].
- Salamanca, 1582 [Lucas de Junta; en 12º. - 8 hs. sin num. + 148 hs. num.; edición y comentario de Francisco Sánchez de las Brozas. Se reimprime en:
- Ginebra, 1766 [Apud Frateres de Tournes; en 8º. - 2 hs. sin num. + 432 hs. num.].
- Madrid, 1804 [Imprenta de Repullés; en 8º. - 8 hs. sin num. + 312 hs. num.].
- Madrid, 1840 [Aguado; en folio].

Las ediciones del siglo XX son:

- Mâcon, 1904; edición de Foulché-Delbosc.
- Madrid, 1912; edición de Foulché-Delbosc, en el *Cancionero castellano del siglo XV*, tomo I, NBAE 19, págs. 152 - 183 (reimpresión de la edición de Mâcon, 1904).
- Madrid, 1943; edición de José Manuel Blecua (Clásicos Castellanos 19, Espasa-Calpe).
- Madrid, 1956; texto del *Cancionero de Juan Fernández de Ixar*, editado por José María Azáceta, tomo I, págs. 339-412 (nuestro ms. MN6b).
- Salamanca, 1968; edición de John G. Cummins (Biblioteca Anaya).
- Madrid, 1976; edición de Louise Vasvari Fainberg (Clásicos Alhambra).
- Madrid, 1976; en *Juan de Mena, Laberinto de Fortuna, poemas menores*. Edición de Miguel Ángel Pérez Priego (Editora Nacional), págs. 49-177.
- Madrid, 1979; edición de John G. Cummins (Ediciones Cátedra).
- Barcelona, 1983; edición de Ramón Donázar Astiz (Ediciones Orbis).
- Barcelona, 1986; en *Juan de Mena. Antología de su obra poética*. Edición de José María Azáceta (Clásicos Plaza y Janés 55), págs. 147-272.
- Madrid, 1989; edición de Miguel Ángel Pérez Priego (Colección Austral 73).
- Barcelona, 1989; en *Juan de Mena, Obras completas*. Edición de Miguel Ángel Pérez Priego (Planeta/Autores Hispánicos 175), págs. 209-303.
- Barcelona, 1984; edición de Carla De Nigris (Biblioteca Clásica 14).

En mis ediciones de 1995 y 1997³ seguí la lección de la tradición manuscrita⁴ «El Cáucaso monte fue luego patente»⁵.

El copista de MM1 ya había visto el estrecho parentesco entre esta parte del *Laberinto* y el *De imagine mundi*⁶, como resulta de la glosa a la estrofa en cuestión, en la cual, remitiendo a San Anselmo, observa «hec adheret ayon (?) ciuitati et montibus Cathabat hayod (?) initium sumit et in maris Filenore finit». Sin embargo, mantiene la lectura *caucaso* de su modelo. Ahora bien, en vista de la presencia de la forma *monte* en todos los manuscritos, sugerí la lectura *Cathabat monte* como corrección alternativa de la propuesta por Núñez.

A pesar de ello, basándome en una frase del prólogo a la *Coronación*, donde Mena escribe que la fama que tenía Íñigo López de Mendoza «con alas de ligereza que son gloria de buenas nuevas, ha encavalgado los gálicos Alpes e ha discurrido fasta la frigiana tierra, e non quiere çesar nin çesa de volar fasta pasar el Cáucaso monte, que es en las sumidades e en los de Etiopía fines, allende del qual la fama del romano pueblo se falla non traspasase, segund en

³ En *Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica* 9, Madrid, Editorial Castalia, 1995; y en *Clásicos Castalia* 223, Madrid, 1997.

⁴ El texto del *Laberinto de Fortuna* figura en los siguientes diecisiete códices:

- BC3 Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 1967.
- BM1 Montserrat, Biblioteca de la Abadía, ms. 992.
- BM2 Montserrat, Biblioteca de la Abadía, ms. 1134.
- CO1 Coimbra, Biblioteca da Universidade, ms. 1011.
- GB1 Cologny (Suiza), Biblioteca Bodmeriana, Cod. Bodmer 45.
- HH1 Harvard, Houghton Library, Ms. Sp. 97.
- LB2 Londres, British Library, Add. 33383 (sólo las primeras seis estrofas).
- MH1 Madrid, Real Academia de la Historia, 2 MS 2.
- ML2 Madrid, Biblioteca de la Fundación Lázaro-Galdiano, ms. 208.
- MM1 Madrid, Biblioteca de Bartolomé March, ms. 20-5-6.
- MN6b Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 2882.
- NH5 Nueva York, Biblioteca de la Hispanic Society, ms. HC 397/703.
- PN5 París, Bibliothèque Nationale, Esp. 227.
- PN7 París, Bibliothèque Nationale, Esp. 229.
- SA5 Salamanca, Biblioteca Universitaria, ms. 2244.
- SM1 Santander, Biblioteca de Menéndez y Pelayo, ms. 70.
- SV2 Sevilla, Biblioteca Colombina, ms. 83.6.10.

Estas siglas son las que Brian Dutton propuso en su *Catálogo-Índice de la poesía cancioneril del siglo XV*, Madison, 1982; véase también el sucesor de este catálogo, el monumental *El cancionero del siglo XV* (Salamanca, 1990-1991), también confeccionado por Brian Dutton y su equipo.

⁵ Es la lección de CO1 y MM1, apoyada por las variantes: BC3: *cancabo*; BM1: *cançabo*; GB1, MH1, ML2, MN6b, PN5, SM1, SV2: *cantabo*; HH1, PN7: *cancaso*; NH5, SA5: *caucabo*. La estrofa falta en BM2 y LB2.

⁶ Ver mi «Dos filólogos que trabajaron sobre el *Laberinto de Fortuna* antes de Hernán Núñez», en *Studia Hispanica Medievalia* (Buenos Aires), III, 1995, págs. 90-99.

el *De consolación Boecio*⁷, según la lectura que la tradición manuscrita propugna, argumentando que el error se encontraba en la fuente que Mena usó, o que el propio Mena tomó la frase de Boecio «en la edad de Marco Tulio, según él lo da a entender en cierto lugar, aún no había pasado de la otra parte del Cáucaso la fama de la romana señoría» de alguna que otra antología, añadiendo por su cuenta la errónea localización de la montaña.

Hace poco leí en la *Crónica dos Feitos da Guiné*, compuesta en 1453 por Gomes Eanes de Azurara, cronista del rey portugués Dom Alfonso V: «Etiópos, que vivem à sombra do Cáucaso»⁸.

Por lo visto, Mena no se equivocó al localizar la montaña en cuestión en Etiopía, como sugerí en mis ediciones del *magnum opus* del poeta cordobés, sino que siguió una idea que circulaba en aquellos tiempos, como Azurara también hizo.

El problema que entonces se plantea es ¿cómo explicar la localización de un monte Cáucaso en tierras etíopes?

Conviene saber que en la Edad Media las ideas geográficas con respecto a Etiopía eran muy vagas, siendo confundida Etiopía frecuentemente con la India, cuya situación geográfica tampoco era muy precisa. Esta confusión cuenta con una larga tradición: ya se encuentra en Homero⁹ y pasará a la Edad Media a través de autores como Eusebio, Isidoro de Sevilla y otros. En la mayoría de los mapas medievales los indios y los etíopes aparecen como pueblos vecinos o como un solo pueblo¹⁰. Según Jean de Mandeville, «en la India ay vna provincia llamada Etiopía»¹¹. En el *De imagine mundi* Honore d'Autun llama el Nilo «Indie flumen»¹². En este contexto conviene saber que según unos el Nilo nació en el Paraíso, igual que el Ganges, el Tigris y el Eufrates, mientras

⁷ Edición de Miguel Ángel Pérez Priego, Barcelona, 1989 (edic. cit.), pág. 105. Conviene saber, empero, que en el *De consolatione Philosophiae*, II, 7, Boecio sitúa el Cáucaso en el norte de Armenia (Boecio, *De la Consolación por la filosofía*, Buenos Aires, Emecé Editores, 1944, pág. 69).

⁸ Edición de Dias Dinis, Lisboa, 1949, pág. 9.

⁹ *Odisea*, I, vs. 23 y ss. *Metrische vertaling van dr. Aegidius W. Timmerman*, 3a edic., Amsterdam, H.J. Paris, pág. 13.

¹⁰ Ver Rudolf Wittkower, «Marvels of the East», *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, V, 1942, pág. 161, nota 4. P. ej. en el mapamundi de Vesconte (de 1321), «India parue Ethiopia» se sitúa al este del Golfo Pérsico (apud Maria Fernanda Alegria et al., «Cartografía e viagens», en *História da Expansão Portuguesa*, vol. I, Temas e Debates, s.l., 1998, pág. 31). Todavía en el *Atlas* de Diogo Homem, que lleva como fecha 1558, la parte de Etiopía situada al oeste del Mar Rojo se denomina «India Maior Ethiopica» (ver Manuel João Ramos, «Ethiopia in the geographical representations of Mediaeval and Renaissance Europe», en *Cultures of the Indian Ocean*, Lisboa, Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimientos Portugueses, 1998, pág. 49).

¹¹ *Libro de las maravillas del mundo y del viaje de la Tierra Santa*, ADMYTE, fol. 47r. El original, titulado *Travels o Voyages*, se compuso en 1356.

¹² *Patrologia Latina*, t. CLXXII, col. 130.

que otros creyeron que su fuente estaba situada cerca del Atlas, frecuentemente localizado en Etiopía. Por ejemplo, en el *Viaje siquier peregrinación de la tierra sancta* (1498) se lee que el Nilo «sale cabe Athlante y cerca toda la Ethiopia»¹³, y, según Bartolomé el Inglés (*Liber de las propiedades de las cosas*), hay en Etiopía «siete montañas, de las cuales la principal es llamada Athalas»¹⁴.

Desde el siglo XIV hasta el XVII Etiopía frecuentemente se llama la «India tertia» o «India Ethiopie»¹⁵.

San Isidoro, cuyo libro *Etimologiae* gozó de inmensa popularidad durante toda la Edad Media, menciona dos o tres pueblos etíopes:

Isidoro, IV, 5, 16: «Duae sunt autem Aethiopiae: una circa ortum solis, altera circa occasum in Mauretania»¹⁶;

Isidoro, IX, 2, 128: «[Aethiopes] tres populi sunt: Hesperii, Garamantes et Indi. Hesperii sunt occidentis, Garamantes Tripolis, Indi orientis»¹⁷.

En la Antigüedad Clásica y en la Edad Media el monte Cáucaso, por lo general, se situaba entre el Mar Negro y el Mar Caspio¹⁸; sin embargo, Pomponio Mela, Plinio y otros consideraron el Cáucaso como una prolongación del monte Tauro, situado en el sur de la Asia Menor¹⁹, y así se llegó a identificar el Tauro con el Cáucaso²⁰.

Además, tras las conquistas de Alejandro Magno en Oriente, la cordillera llamada Parnasos por Aristóteles y la parte occidental del Himalaya, situadas en el norte de la India, recibieron el nombre Cáucaso²¹; más tarde, algunos autores se refieren al Cáucaso de la India sin tener idea acerca de su localización:

¹³ ADMYTE, *Viaje...*, fol. 150v. Se trata de una traducción de la *Peregrinatio in Terram Sanctam* (1486), de Bernardo de Breidenbach. Con respecto al Nilo, véase también W.G.L. Randles, «Notes on the Genesis of the Discoveries», *Studia* (Agência Geral do Ultramar, Lisboa), V, 1960, pág. 23.

¹⁴ ADMYTE, *Liber de las propiedades...*, fol. 173r. Es una traducción del *Liber de proprietatibus rerum* (c. 1250), una de las más célebres enciclopedias de la Edad Media.

¹⁵ Cf. Manuel João Ramos, art. cit., pág. 46; y Martin Gosman, *La lettre du prêtre Jean*, Groningen, 1982, pág. 540, nota 93.

¹⁶ La misma idea la encontramos en *De situ orbis libri III* del geógrafo Pomponio Mela (siglo I), también una obra muy popular en la Edad Media (apud Luís de Albuquerque, *Introdução à história dos descobrimentos portugueses*, Publicações Europa-América, 4ª ed., s.l., s.f., pág. 125).

¹⁷ Isidoro de Sevilla, *Etimologías*, edición bilingüe, 2 vols. 2ª ed., Madrid, BAC, 1993.

¹⁸ Cf. *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, tomo XI,1, Stuttgart, 1921, col. 59; y p. ej. Isidoro, XIV, 3, 2: «[Assyria] Haec ab ortu Indiam, a meridie Mediam tangit, ab occiduo Tigrim, a septentrione montem Caucasum, ubi portae Caspiae sunt».

¹⁹ Cf. *Paulys Realencyclopädie*, op. cit., col. 61.

²⁰ Cf. Isidoro, XIV, 8, 3: «Mons Taurus a plerisque idem vocatur et Caucasus».

²¹ Cf. *Paulys Realencyclopädie*, op. cit., col. 60.

«[India] a septentrione usque ad montem Caucasum pervenit» (Isidoro, XIV, 3, 5); «Piper: arbol que nasce en India al lado del monte Cáucaso» (Isidoro, XVII, 8, 8; cf. también el *Universal vocabulario en latín y romance*²²).

En la enciclopedia de Bartolomé el Inglés, en el párrafo sobre la 'pimienta', se sitúa el Cáucaso en África: «es vna simiente o fruto de vn arbol que nasce o creçe en la parte de mediodia en el monte Cancaso (por 'Caucaso') contra el muy caliente fervor del sol»²³.

Ahora bien, en vista de estos datos no me parece aventurado proponer que la localización del *Cáucaso* en *Etiopía* surgió a causa de la confusión de la India y Etiopía.

En los últimos dos versos de la estrofa XLVIII del *Laberinto* Mena da comienzo a la descripción de África (Mauretania, «la Tinguítania»; estr. XLVIII), y abre la estrofa siguiente refiriéndose a Etiopía (situada al sur de Mauretania), de acuerdo con el paso del capítulo XXXII al XXXIII en su fuente directa, el *De imagine mundi*²⁴, obra atribuida a San Anselmo. En las estrofas XLIX y L mezcla datos tomados del capítulo «De África» (XXXII) y del «De Aethiopia» (XXXIII), suprimiendo nombres y detalles y añadiendo otros por su cuenta. Mena añade nombres y detalles tomados de la *Farsalia*²⁵ de Lucano e introduce el *Cáucaso monte*, localizándolo en *Etiopía*, como años antes había hecho también en la *Coronación*, lo cual era una idea que circulaba en aquellos tiempos²⁶, como espero haber demostrado.

²² ADMYTE, *Universal vocabulario en latín y romance*, de Alfonso de Palencia, fol. 363r.

²³ ADMYTE, *Liber de las propiedades...*, cap. cxxxj, fol. 237v.

²⁴ La última frase del capítulo XXXII reza: «Tertia Tingitania a civitate Tingi nuncupata»; y el capítulo siguiente abre así: «Versus meridiem vero est Aethiopia,....».

²⁵ Ver las notas a los vs. 385 - 392 en mis ediciones.

²⁶ A base de lo expuesto, no es improbable que el autor del *Tractado de Roma* se refiera también al *Cáucaso* de *Etiopía*, en la frase que reza «El Apolonio [...] andouo por muchas tierras y reynos, fasta passar el monte Cáucaso: llegó en Egipto a la ciudad Alcayre dicha» (edición de Zaragoza, 1498; ADMYTE, fols. 3r-3v).